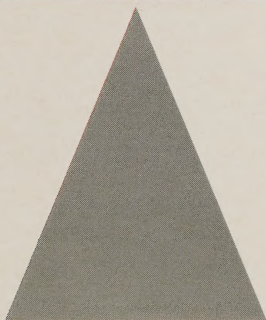


CARON
AJ
-2004

Government
Publications



JUSTICE



IN EITHER LANGUAGE

Ian Scott Attorney General



Ontario

The Courts of Justice Act of Ontario states:
"The official languages of the Courts are English and French" (Section 135).

The law guarantees Francophone citizens access to the entire Ontario legal system in their mother tongue. Trials are conducted before the courts of the province using the French language, with the right to be heard before a bilingual judge or jury. These rights do not diminish in any way the rights of English-speaking citizens in the courts of Ontario.

Most Ontario Francophones are bilingual. Yet they wish to live as much as possible in their mother tongue. Ontario and Canada are the better for it. Let there be no more apologizing and no more fear of 'rocking the boat'. A Franco-Ontarian should never believe that he must leave his language at the door before entering the courtrooms of Ontario.

We often hear that since a Francophone can speak English, why insist on the right to express himself in his own language. Many Francophones who are repeatedly told this hesitate to exercise this right. Being bilingual does not lessen the fundamental right to seek justice in one's own language. When a Francophone chooses to be heard in his own language, our province, our country are enriched.

In what courts may I be heard in French before a bilingual judge as a party or as a person charged with an offence?

Before all courts, throughout the province. The following is a brief description of these courts:

Provincial Court (Criminal Division)

The most serious contact with the courts is when one is charged with a criminal offence. For all offences contained in the Criminal Code, as well as for all other federal offences, section 462.1 of the Code guarantees the right of citizens to be heard before the courts in French. Citizens need only make their request to be heard in French to a Provincial Court judge, and they shall not be refused. Depending on the charge, the case may be heard by another court.

If a person's trial is to be held in a part of the province where the necessary bilingual personnel are not permanently on staff, such personnel will be brought to that area for the trial. If the accused is to be tried in an area without a

sufficient bilingual population and has elected trial with jury, the trial will be moved to an area where the necessary jurors are available. There is no additional expense to the accused.

Provincial Offences Court

This court is more likely to affect the average citizen because it deals with minor offences contained in provincial laws such as the Highway Traffic Act, the Game and Fish Act, and other laws on matters such as pollution, consumer products and trespass.

Small Claims Court

This court is an easy and efficient way to settle small claims worth \$1,000 or less (\$3,000 or less in Toronto). Procedure in this court is simple and rapid, so that court costs may be kept to a minimum.

Provincial Court (Family Division)

This court deals with matters of family law such as child custody and support as well as with young offenders.

Surrogate Court

This court concerns itself primarily with the processing and validation of wills.

District Court/Supreme Court of Ontario

In addition to having jurisdiction over criminal matters of a serious nature, these courts deal with the trial of more serious civil actions including contract and property disputes, damages for personal injury and divorce.

Court of Appeal

As the highest court in Ontario, it hears requests to change or overturn decisions given by one of the other courts. These requests are known as appeals. When a trial has been conducted in a lower court with the use of French, the matter may then be heard in French on appeal to the Court of Appeal.

Citizens need only make their request to the court, and their right to be heard in French shall be respected.

If there are no bilingual judges or staff in my area, what can I do?

Simply make your request. The justice system will take care of the rest at no cost to you.

Can I contact a court office in French?

Court offices in the following designated areas of the province have bilingual personnel who can answer enquiries in either English or French:

1. Algoma
2. Cochrane
3. Essex
4. Niagara South
5. Nipissing
6. Ottawa-Carleton
7. Prescott-Russell
8. Renfrew
9. Stormont-Dundas & Glengarry
10. Sudbury
11. Timiskaming
12. York

Services will also be available in French in the following areas:

Hamilton-Wentworth
Kenora
Kent
Peel
Simcoe
Thunder Bay

I am not a party to the proceeding nor am I charged with an offence and accordingly I am not entitled to a trial before a bilingual judge but, as a witness, can I testify in French?

Yes. A person may testify in French in any Ontario court. If the trial has not been requested before a bilingual judge, a competent interpreter will be provided by the court at no charge. You should notify the court office of your intention so that arrangements may be made for an interpreter.

What boards and agencies offer services in the French language?

Administrative Tribunals

Three administrative tribunals reporting to the Attorney General have established a policy concerning French language services. Administrative tribunals (boards and commissions) make decisions in a manner similar to a court, but they only consider questions of a very specific nature. They hold hearings rather than trials.

The three boards are:

- the Assessment Review Board, which reviews property tax assessments;
- the Criminal Injuries Compensation Board, which provides compensation for injuries suffered by victims of crime;
- the Ontario Municipal Board, which deals with municipal issues.

Upon request to these boards, citizens will be granted a hearing before bilingual commissioners, thus permitting them to address the board directly in French.

Normally the request for such service is made on a form which the citizen receives with his notice of hearing, or when the citizen first communicates with the board on the subject of a hearing.

Public Trustee and Official Guardian

The Public Trustee and Official Guardian are two agencies attached to the Ministry of the Attorney General. The function of the Public Trustee is to administer the estates of mentally incompetent persons, the estates of persons who die without wills, and to supervise charitable institutions. The Official Guardian's principal duties are in the area of family and child law. This agency protects the interests of children.

Citizens may deal with either of these offices in French, and receive services in French.

What human resources are currently available in the courts?

There are bilingual judges, justices of the peace, court clerks, jurors, lawyers, interpreters, court reporters, and Crown prosecutors in sufficient numbers to permit the smooth and normal operation of the courts in French. The Ministry is, of course, committed to the continued development of the bilingual capacity of its personnel.

Are court forms available in French?

Yes, almost all of the forms used in the courts are now in a bilingual format or available in French. Certain forms are supplied by private corporations. If a form is not available through the court office, contact the Association des juristes d'expression française de l'Ontario, 15-17 Copernicus St., Ottawa, Ontario K1N 6N5, tel. (613) 564-6563.

Are the laws of Ontario available in French?

An important number of provincial statutes have already been translated into French. Copies of these Statutes in French are available from:

Ministry of Government Services

Publications Services

5th Floor, 880 Bay Street

Toronto, Ontario M7A 1N8

A subscription service exists through which citizens may obtain the complete series of the translated statutes in both English and French. As of January 1, 1991, all public bills will be adopted in both English and French and both versions will be equally authoritative. A growing number of such bills will be so adopted as we move towards that date. As well, the Revised Statutes of 1990 will be published in a bilingual format.

Would it be to my disadvantage to ask for a trial in French?

No. Justice rendered in French in Ontario is the same as in English. The judges who preside over bilingual trials are competent in both languages, as are the lawyers and staff who take part in such proceedings.

Your trial before a bilingual judge is a right which, once requested, may not be denied. After the request is made, your case proceeds to trial before a bilingual judge who presides regularly over French-language trials. Requesting to be heard in French by a bilingual judge is absolutely not a disadvantage for the citizen.

No significant delays

Requesting to be heard in French in Ontario's courts will not create any significant delays which could make proceeding in English more convenient. The Ministry, in cooperation with the judiciary, attempts to deploy its staff to the best possible advantage to ensure the necessary personnel, when and where it is needed. In some cases, minor delays may result, but it is equally possible that a case will proceed to trial more rapidly due to a ready availability of personnel and a lower demand for this type of trial.

No additional costs

Persons who choose to proceed in French will not incur greater expenses than those who proceed in English.

Increasing use

Members of the public should not hesitate to request a trial before a bilingual judge. Several thousand citizens made use of this service in the courts of the province, and the numbers are expected to increase. These services are a right to which you are entitled. You will not be in any way disadvantaged by exercising this right. The quality of French-language judicial services is equivalent to that offered in English. The only difference between the two is the language spoken.

When do I make my request for a criminal trial before a bilingual judge?

In the case of criminal trials, section 462.1 of the Criminal Code provides that an accused must generally request to be tried in French at the time of his first appearance in the Provincial Court (Criminal Division). The first appearance is primarily for the purpose of setting the trial date or choosing whether to be tried before a judge alone or before a judge and jury.

When do I make my request for a trial before a bilingual Provincial Offences Court judge?

In the case of provincial offences, a defendant will receive from a police officer a notice of offence (e.g. a speeding ticket) which he must mail or present to the court office if he wishes to contest the charge. On the notice there is a space provided to indicate your choice of language of trial. This constitutes your request to the court to proceed in French. You may also indicate this directly to the court office.

When do I make my request for a civil trial before a bilingual judge?

Trials of civil actions are those involving private legal contests between individuals on matters such as negligence or contracts. For civil actions in the Small Claims Court or the Provincial Court (Family Division) your request to proceed in French should be made as soon as you communicate with the court, either to commence the action or to respond to an action brought against

you. You may do so through the court clerk or through your lawyer.

For actions brought before the Supreme, District or Surrogate Courts, your request must be made by either you or your lawyer by filing a request with the court. Once the request is made, a bilingual judge will be appointed to preside at the trial. This will in no way delay the date of the trial.

How is a criminal trial conducted using French?

The purpose of the law is to enable French-speaking persons to feel at ease in their own language in the courtroom, while at the same time facilitating the blend of two languages in those cases where non French-speaking persons are involved. To this end, all of the principal personnel of the court – the judge, the clerk, the court reporter and the Crown prosecutor – are fully bilingual. This permits accused persons to speak directly to the judge and the court in their own language, instead of through an interpreter.

In addition, the judge speaks to the court in French. The jury is given instructions in French. The decision is given in French. The Crown prosecutor presents the case in French.

The jury, where one is required, is completely bilingual. The competence of the jurors to understand both English and French can be challenged at a pre-trial selection of jurors. After individuals have served as jurors, they are subsequently exempted from duty for two years.

Following the usual procedure, witnesses testify in the language in which they are most comfortable. Therefore, if one of the witnesses is English-speaking, the Crown prosecutor and the defense lawyer will ask questions in English, and the witness replies in English. An interpreter is present to translate for the accused persons if they so desire. The interpreter may also translate the accused's testimony privately for the benefit of English-speaking witnesses or police officers. Transcripts of the proceedings and of the testimony are, for all purposes, recorded in the language in which they were given.

Is the procedure similar for provincial offences?

Yes, the trial proceeds in entirely the same fashion. There is no jury in such proceedings.

How is a civil trial conducted using French?

In cases involving two French-speaking parties the entire trial proceeds in French in a manner similar to a criminal trial. The personnel is bilingual, the parties may present their case in French, and the judge addresses the court in French. The same provision for testimony given in English by non-French speaking witnesses applies in civil trials as in criminal trials. Extra costs incurred are costs of administration of justice, and as such, are not borne by the parties.

But I don't know legal terms in French!

This is not important. The court does not expect you to use legal terms – it simply expects you to tell the truth.

What happens to the rights of an English-speaking party to the civil action?

In Ontario, parties to a civil action have the right to be heard in either English or French. Therefore, in cases where the action involves both languages, parties have the right to present their case in their own language; and the judge addresses them in a like manner.

An interpreter is provided so that both parties may fully understand the proceedings. All transcripts of the proceedings and of the testimony reflect the language spoken by the participants. Finally, judges may, at their own discretion, deliver the judgment in English or French. Additional costs are not borne by the parties. The interests of all parties are protected at all times, including the right to retain the lawyer of one's choice.

Can I get married in French?

Yes, this is possible in many areas of the province. You should enquire with the Provincial Court to determine whether such a service is available. This request should be made within a reasonable time before the day of the wedding.

What about family law matters?

A person has the right to obtain a divorce or deal with other matters involving family law, using the French language, throughout Ontario. This applies both to oral testimony and to court forms.

Would a contract made in Ontario and written in French be considered valid?

Yes. A contract is a private agreement between individuals and may be written in French. This includes domestic contracts, separation agreements, employment contracts and leases.

If for any reason the contract must be dealt with by a court, the parties involved must request a civil trial before a bilingual judge. This is available throughout Ontario.

May I write my will in French?

Yes. A will written in French is as valid as a will written in English. There are usually two steps involved in the procedure to make a will active upon the death of its author: firstly, the validation and execution of the will (known as admitting a will to probate); and secondly, where the will includes gifts of land, the registration of the will at the Registry Office.

To admit a will to probate before the Surrogate Court in the twelve designated districts, a will written in French does not need to be translated. Outside these districts, the will must be translated into English. This is done by the Ministry of the Attorney General at no charge and with no significant delay.

However, all wills must be translated into English in order to be registered. This translation is done by the Ministry of the Attorney General regardless of where in the province one seeks to register the will. The translations are done by competent staff with no significant delay. There is

an option of providing a translation at one's own expense, if desired. In all cases, if there is a conflict between the original will and the translation, the former will take precedence.

Where may I find a French-speaking lawyer?

The Law Society of Upper Canada, which is the provincial association of lawyers, operates a referral service which provides citizens with the names of lawyers in their area. The telephone number and address are as follows:

Osgoode Hall
130 Queen Street West
Toronto, Ontario M5H 2N6

Service is available in French.

Tel. In Area Code 416

(Toronto calling area) 947-3330

In Area Codes 519, 613, 705 1-800-268-8326

In Area Code 807 Zenith-58600

In all other areas 1-800-268-8326

In addition, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario provides a list of French-speaking lawyers and their location. The Association's telephone number and address are as follows:

Association des juristes d'expression
française de l'Ontario
15-17 Copernicus Street
Ottawa, Ontario K1N 6N5
Tel.: (613) 564-6563

Can I get legal aid in French?

Yes. Legal aid is a service available to those who cannot afford to pay for a lawyer. If you are eligible, you may obtain a legal aid certificate which you may then present to the lawyer of your choice. The Office can also provide you with the names of French-speaking lawyers. For more information on legal aid, you may consult the brochure published by the Legal Aid Program. Look in the telephone directory under "Legal Aid".

**For any additional information
please contact:**

French Language Services
Ministry of the Attorney General
720 Bay Street, 2nd Floor
Toronto, Ontario M5G 2K1
Tel. (416) 326-4054

or

Communications Branch
Ministry of the Attorney General
720 Bay Street, 3rd Floor
Toronto, Ontario M5G 2K1
Tel. (416) 326-2200

rue Queen, ouest, Toronto (Ontario) M5H 2N6.
 Le service est disponible en français.
 Tél. À partir de Toronto 947-3330
 À partir d'autres endroits 1-800-268-8326
 Pour les endroits dont l'indicatif régional est 519, 613 ou 705 1-800-268-8326
 Pour la région dont l'indicatif est 807 Zenith-58600
 De plus, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario possède une liste de tous les avocats d'expression française pratiquant dans la province. Le numéro de téléphone et l'adresse de l'Association sont les suivants:
 Association des juristes d'expression française de l'Ontario, 15-17, rue Copernicus, Pièce 254, Ottawa (Ontario), K1N 6N5.
 Tél. (613) 564-6563.

Puis-je recevoir l'aide juridique en français?

Oui. L'aide juridique est un service fourni aux personnes n'ayant pas les moyens de payer un avocat. Si vous répondez aux critères d'admissibilité, le bureau d'aide juridique vous donnera un certificat d'aide juridique que vous remettrez à l'avocat de votre choix. Le bureau peut aussi vous fournir les noms d'avocats d'expression française. Vous pouvez vous renseigner davantage sur l'aide juridique en vous référant au dépliant intitulé "Avez-vous besoin d'aide juridique?", publié par le Programme d'aide juridique de l'Ontario.

Pour obtenir d'autres renseignements, veuillez communiquer avec:

Services en français
 Ministère du Procureur général
 720, rue Bay, 2e étage
 Toronto (Ontario)
 M5G 2K1
 Tél. (416) 326-4054

ou
 Direction des communications
 Ministère du Procureur général
 720, rue Bay, 3e étage
 Toronto (Ontario)
 M5G 2K1
 Tél. (416) 326-2200

(c'est-à-dire les contrats de mariage, de séparation et de cohabitation), les contrats d'emploi, les contrats de bail, etc.

Toutefois, il peut s'avérer nécessaire de faire respecter un contrat écrit en français devant les tribunaux. Dans un tel cas, il faudra demander un procès devant un juge bilingue. Un tel procès est possible partout en Ontario.

Puis-je faire mon testament en français?

Oui. Un testament fait en français est aussi valable qu'un testament fait en anglais. À la suite du décès de l'auteur d'un testament, deux procédures doivent habituellement être suivies. Tout d'abord, il est nécessaire de faire valider (en termes légaux "homologuer") le testament; deuxièmement, lorsque le défunt lègue la propriété immobilière, le testament doit être enregistré au bureau d'enregistrement du lieu où sont situés les immeubles.

Pour homologuer un testament devant la cour des successions à l'intérieur des douze districts désignés, un testament écrit en français n'a pas à être traduit.

Si cette procédure d'homologation devait avoir lieu à l'extérieur de ces douze districts, une traduction du testament serait nécessaire. Toutefois, le ministère du Procureur général fait cette traduction sans frais et sans délai important.

Quant à l'enregistrement du testament au bureau d'enregistrement, la loi exige pour l'ins-tant une traduction en anglais du document, quel que soit le lieu d'enregistrement. Encore une fois, la traduction du testament est faite aux frais du ministère. Ces traductions sont exécutées par un personnel spécialisé et ne retardent pas les procédures. Il est à noter qu'un citoyen peut toujours fournir sa propre traduction. Dans tous les cas de conflits entre la traduction anglaise et la version originale en français du testament, c'est cette dernière qui aura préséance.

Où puis-je trouver un avocat d'expression française?

La Société du barreau du Haut-Canada (The Law Society of Upper Canada) – l'association ontarienne des avocats – peut vous fournir une liste de noms d'avocats pratiquant dans votre région. Le numéro de téléphone et l'adresse de la Société sont les suivants: Osgoode Hall, 130,

Mais je ne connais pas le vocabulaire juridique en français!

Cela ne change rien. La cour s'attend à ce que vous disiez la vérité, elle n'attend pas de vous un vocabulaire juridique.

Qu'arrive-t-il aux droits de l'anglophone lors d'un procès civil?

En Ontario, les parties à une action civile jouissent du droit d'être entendues en français ou en anglais selon leur choix. Lorsque les deux langues sont utilisées dans une action, les parties peuvent plaider leur cause dans leur langue maternelle et le juge s'adresse à elles dans leur langue respective.

Un interprète est présent lors du procès pour aider les parties à comprendre toute la procédure. La transcription reflète les langues parlées pendant le procès. Le juge peut, à sa discrétion, rendre son jugement en français ou en anglais. Les frais additionnels ne sont pas payés par les participants et tous conservent leurs pleins droits, y compris le droit de choisir l'avocat de leur choix.

Puis-je me marier en français?

Oui, de telles cérémonies peuvent avoir lieu dans plusieurs régions de la province. Vous devriez communiquer avec la cour provinciale dans un délai raisonnable avant la date de votre mariage pour vous assurer les services d'un juge de paix bilingue.

Qu'arrive-t-il dans les cas qui relèvent du droit de la famille?

Le citoyen a le droit de divorcer en français et de traiter des autres procédures relevant du droit de la famille en français partout en Ontario. Ce droit s'applique autant au témoignage oral qu'à la documentation.

Un contrat conclu en Ontario et écrit en français est-il valable?

Oui, un contrat constitue une entente privée entre des individus. Par conséquent, les parties au contrat peuvent librement choisir de le rédiger en français. Il en est ainsi pour les contrats familiaux

prête. Le juge donne des instructions au jury en français et la décision est rendue en français. Le procureur de la Couronne présente ses arguments en français.

Le jury, s'il y a lieu, est bilingue. Les jurés peuvent être interrogés quant à leur connaissance du français et de l'anglais lors d'une procédure préalable qui permet de choisir les membres du jury. Après avoir agi en tant que juré, le citoyen est exempté d'une telle charge pendant les deux années suivantes.

Selon la procédure habituelle, chaque témoin rend son témoignage dans la langue de son choix. Ainsi, si l'un des témoins est de langue anglaise, le procureur de la Couronne et l'avocat de la défense l'interrogeront en anglais. L'accusé pourra alors se prévaloir de l'aide d'un interprète. Il en est de même pour tous les autres témoins qui veulent comprendre le témoignage de l'accusé. Finalement, la transcription reflètera les langues parlées pendant le procès.

La procédure est-elle semblable pour les procès ayant lieu devant la cour des infractions provinciales?

Oui, les procès relatifs aux infractions provinciales se déroulent exactement de la même façon que ceux touchant les infractions criminelles. Il n'y a pas de jury à cette instance judiciaire.

Comment se déroule un procès civil en français?

Lorsqu'une action civile implique deux parties opposées de langue française, le procès se déroule entièrement en français comme c'est le cas pour les procès criminels. Ainsi, tout le personnel du tribunal est bilingue, les deux parties peuvent plaider leurs causes en français. Le juge prend la parole en français. Les mêmes procédures sont prévues pour accommoder un témoin bilingue rendu dans une langue ou dans l'autre. Les frais additionnels en raison de l'usage du français devant la cour ne relèvent aucunement des parties en cause.

À quel moment dois-je demander un procès devant un juge bilingue de la cour des infractions provinciales?

Pour les infractions provinciales, la procédure utilisée pour demander un procès devant un juge bilingue est la suivante: l'agent de police assigne au défendeur un avis d'infraction (ex. une contravention pour excès de vitesse) qu'il peut contester en la postant ou en la présentant au greffe de la cour. On choisit la langue du procès en marquant une case qui se trouve sur l'avis. La marque apposée sur cet avis suffit pour que votre procès soit entendu en français.

À quel moment dois-je demander un procès civil devant un juge bilingue?

Une poursuite civile est un litige entre deux ou plusieurs individus sur des questions touchant aux contrats, aux délits ou à tout autre domaine. Quant aux poursuites civiles intentées devant la cour des petites créances ou la cour provinciale (division de la famille), il est préférable de faire votre demande dès votre premier contact avec la cour, que vous soyez le demandeur ou le défendeur. Vous pouvez vous adresser au greffier de la cour, soit directement, soit par l'intermédiaire de votre avocat.

Quant à la Cour suprême, la cour de district et la cour des successions, le citoyen ou son avocat doit déposer une demande au greffe du tribunal. Une fois sa demande effectuée, un juge bilingue sera désigné pour présider son procès. Cette demande ne retardera aucunement la date de son procès.

Comment se déroule un procès criminel en français?

La loi a comme objectif de mettre le citoyen francophone à l'aise dans la salle d'audience, ainsi qu'à faciliter l'intégration de la langue anglaise durant les procès qui ont lieu en français. À cette fin, tout le personnel essentiel du tribunal, c'est-à-dire le juge, le greffier, le sténographe et le procureur de la Couronne est bilingue. L'accusé peut ainsi s'adresser directement au juge et au tribunal dans sa langue maternelle sans devoir passer par l'intermédiaire d'un inter-

L'article 462.1 du Code criminel prévoit que l'accusé qui désire être entendu en français doit en faire la demande lors de sa première comparution devant la cour provinciale (division criminelle). En règle générale, cette première comparution a pour but de fixer la date du procès devant un juge ou devant un jury. Une telle demande ne peut pas être refusée.

A quel moment dois-je demander un procès criminel devant un juge bilingue?

Le public ne devrait pas hésiter à demander un procès devant un juge bilingue. Plusieurs milliers de citoyens ont déjà exercé ce droit. On s'attend à voir une utilisation de plus en plus grande des services en français au cours des prochaines années. L'utilisation du français, c'est votre droit. Le citoyen qui demande à être entendu en français n'est nullement défavorisé.

Utilisation de plus en plus fréquente du français

Ceux qui choisissent de se faire entendre en français ne paient pas de frais supplémentaires.

Aucun frais additionnels

Le fait d'avoir un procès en français devant les tribunaux ontariens ne retardera pas votre procès. Le ministère, en collaboration avec les juges en chef des différentes cours de justice, tente de déployer les ressources disponibles de la façon la plus efficace afin de fournir les services en français là où ils sont requis. Il est possible que des délais minimes surviennent pour l'audition de votre cause. Cependant, il est également possible qu'une cause soit entendue plus rapidement.

Aucun délai significatif

Le fait d'avoir un procès en français devant les tribunaux ontariens ne retardera pas votre procès. Le ministère, en collaboration avec les juges en chef des différentes cours de justice, tente de déployer les ressources disponibles de la façon la plus efficace afin de fournir les services en français là où ils sont requis. Il est possible que des délais minimes surviennent pour l'audition de votre cause. Cependant, il est également possible qu'une cause soit entendue plus rapidement.

Il incombe aux juges qui président aux procès bilingues, aux avocats et au personnel qui y participent, d'être compétents dans les deux langues. Tous exercent leur habileté juridique professionnelle aussi bien en français qu'en anglais. Votre procès devant un juge bilingue est un droit qui, une fois demandé, ne peut vous être refusé. À la suite de cette demande, vous serez jugé par un juge bilingue qui préside habituellement les procès où on utilise le français. Ainsi, demander de vous faire entendre en français devant un juge bilingue ne vous désavantagera d'aucune façon.

Quelles sont les ressources humaines disponibles dans les cours de justice?

Il existe un personnel judiciaire bilingue pour assurer l'usage efficace du français dans les cours de justice. Ce personnel comprend des juges, des greffiers, des procureurs de la Couronne, des avocats, des jurés, des interprètes et des sténographes bilingues. Le ministère est à l'œuvre pour accroître les services bilingues dans les cours de justice de l'Ontario.

Les formulaires de la cour sont-ils disponibles en français?

Oui, presque tous les formulaires dont se servent les tribunaux sont bilingues ou disponibles en français. Certains formulaires sont fournis par des entreprises privées. Si le formulaire que vous recherchez n'est pas disponible au greffe du tribunal, vous pouvez vous adresser à l'Association des juristes d'expression française, 15-17, rue Copernicus, Ottawa (Ontario), K1N 6N5, tél. (613) 564-6563.

Les lois de l'Ontario sont-elles disponibles en français?

Un grand nombre de lois provinciales existent maintenant en version française. Pour obtenir des exemplaires de la version française des lois, vous pouvez écrire à l'adresse suivante:

Ministère des Services gouvernementaux
Service des publications

5^e étage—880, rue Bay

Toronto (Ontario) M7A 1N8

Tout citoyen peut obtenir, grâce à un abon-

nement, un recueil complet des textes français et anglais des lois traduites. À compter du 1^{er} janvier 1991, toutes les lois publiques seront adoptées en français et en anglais et chaque version sera officielle dans les deux langues, et de plus en plus de lois seront adoptées ainsi même avant cette date. Les lois refondues de 1990 seront publiées dans les deux langues.

Serais-je désavantagé si je demande un procès devant un juge bilingue?

Pas du tout. La justice rendue en français en Ontario est la même que celle rendue en anglais.

**Quels sont les comités et
organismes gouvernementaux devant
lesquels il est possible de s'exprimer
en français?**

au greffe du tribunal afin que l'on assure la
présence de l'interprète.

Il existe trois tribunaux administratifs reliés au minis-
tère du Procureur général qui ont une politique
définie sur l'usage du français. Ce genre de tribu-
nal fonctionne d'une manière semblable à une
cour de justice ordinaire mais ne traite que des
questions spécialisées. Les tribunaux administratifs
tiennent des audiences plutôt que des procès.

Ces trois tribunaux sont:

— la Commission de révision de l'évaluation de
foncière qui examine l'évaluation de
l'impôt foncier;

— la Commission d'indemnisation des victimes
d'actes criminels qui indemnise les citoyens qui
ont subi des blessures à la suite d'un acte
criminel;

— la Commission des affaires municipales, qui
traite des questions municipales.

À sa demande, le citoyen peut se voir

accorder une audience à l'un ou l'autre de ces

tribunaux administratifs devant des commissaires
bilingues. Il peut aussi s'adresser directement en
français à la commission.

Cette demande se fait généralement à

l'aide d'un formulaire accompagnant l'avis

d'audience envoyé au citoyen par la commis-

sion. Le citoyen peut aussi en faire la demande

lors de sa première communication avec la com-

mission en vue d'obtenir une audience.

Le Curateur public et le Tuteur public

Le Curateur public et le Tuteur public sont des

organismes gouvernementaux rattachés au minis-

tère du Procureur général. Le Curateur public a la

charge d'administrer les affaires de personnes

atteintes d'incapacité mentale, de gérer les suc-

cessions de celles qui meurent sans testament et

de surveiller l'administration des institutions de

bienfaisance. Les devoirs principaux du Tuteur

public relèvent du domaine du droit de la famille

et de l'enfance. Cet organisme assure la protec-

tion des intérêts de l'enfant.

On peut communiquer en français avec

ces organismes et en recevoir des services

en français.

demande au tribunal. Sa demande ne sera pas refusée.

Il n'y a pas de juge ni de personnel judiciaire bilingue dans ma région.

Que dois-je faire?

Vous n'avez qu'à faire votre demande. Le système se charge du reste, sans qu'il vous en coûte quoi que ce soit.

Est-ce que je peux m'adresser à un bureau de la cour en français?

Les bureaux situés dans les régions désignées suivantes ont un personnel bilingue qui peut répondre de façon efficace aux demandes en français et en anglais:

1. Algoma
2. Cochrane
3. Essex
4. Niagara-Sud
5. Nipissing
6. Ottawa-Carleton
7. Prescott-Russell
8. Renfrew
9. Stormont-Dundas-Glenora
10. Sudbury
11. Timiskaming
12. York

Des services en français seront également bientôt disponibles dans les régions suivantes:

- Hamilton-Wentworth
Kenora
Kent
Peel
Simcoe
Thunder Bay

Je ne suis pas partie à l'instance ni accusé, et je n'ai donc pas droit à un procès devant un juge bilingue. Mais je suis témoin, est-ce que je peux témoigner en français?

Oui. À travers l'Ontario, même si un procès ne se déroule pas en français, un témoin peut témoigner en français si un procès en français n'a pas été demandé, par l'entremise d'un interprète compétent fourni par le ministère. Vous devriez cependant donner un préavis de votre intention

telle demande ne peut être refusée.
Le procès se déroule dans le district judiciaire de l'accusé et, au besoin, le personnel requis se déplace s'il ne s'y trouve pas déjà en permanence. Plusieurs régions ont déjà un personnel bilingue. Ce n'est que lorsque l'accusé choisit un procès devant un jury dans un endroit où la population francophone n'est pas suffisante pour constituer un jury bilingue que le procès est déplacé dans une région à plus forte concentration francophone. Les procès devant jury ne représentent qu'une faible proportion de tous les procès. L'accusé ne paie pas les frais de ces déplacements.

La cour des infractions provinciales

La cour des infractions provinciales est l'une des cours qui touchent le plus directement la vie du citoyen. Elle traite des infractions de nature plutôt légère prévues aux lois provinciales, telles que celles mentionnées au Code de la route, dans la Loi sur la chasse et la pêche et dans d'autres lois portant sur la pollution, la protection du consommateur et l'intrusion sur la propriété.

La cour des petites créances

Ce tribunal permet de régler de façon simple et efficace les litiges portant sur des réclamations n'excédant pas 1000\$ (3000\$ à Toronto). La procédure utilisée devant cette cour est facile et rapide, réduisant ainsi les frais judiciaires.

La cour provinciale (division de la famille)

Cette cour traite diverses questions touchant au droit de la famille, telles que la garde des enfants et les pensions alimentaires, ainsi qu'au droit des jeunes contrevenants.

La cour des successions et des tutelles

Ce tribunal s'occupe principalement de la validation des testaments.

La Cour suprême et la cour de district

La juridiction de ces tribunaux s'étend aux infractions criminelles graves ainsi qu'aux poursuites civiles plus sérieuses. Ces dernières peuvent comprendre des litiges en matière de droit des contrats, de droit de la propriété, de la négligence et du divorce.

La Cour d'appel

La Cour d'appel, la plus haute cour en Ontario, siège pour entendre des appels pouvant renverser les décisions des autres cours. Lorsque les procès sont menés en français, les appels peuvent être entendus en français aussi.
Le citoyen doit tout simplement en faire la

"Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux de l'Ontario"

(art. 135 - Loi sur les tribunaux judiciaires

de l'Ontario)

La loi garantit aux citoyens francophones l'accès à la justice dans leur langue. En Ontario, un citoyen francophone a maintenant le droit d'être entendu en français dans les cours de justice et peut donc se sentir plus à l'aise, mieux compris et être mieux compris par un juge ou un jury qui parle sa langue. Ceci ne diminue en rien les droits du citoyen anglophone. De plus, le ministère offre des services en français aux greffes des régions désignées de la province.

La plupart des francophones de l'Ontario sont bilingues. Cependant, ils veulent vivre autant que possible dans leur langue maternelle. L'Ontario et le Canada en sont enrichis. Plus d'excuses! Plus de craintes de tout déranger! Un Franco-Ontarien ne devrait jamais croire qu'il doit cesser de parler sa langue au seul des tribunaux de l'Ontario.

On entend souvent dire que lorsqu'un francophone parle l'anglais, pourquoi insiste-t-il pour s'exprimer dans sa langue. Certains francophones qui se font répéter cela hésitent à exercer ce droit. Être bilingue ne diminue en rien le droit fondamental de rechercher la justice dans sa propre langue. Chaque fois qu'un francophone choisit d'être entendu dans sa propre langue, c'est notre province et notre pays qui s'en trouvent enrichis.

Devant quels tribunaux puis-je être entendu en français par un juge bilingue comme partie dans une instance ou comme accusé?

Devant tous les tribunaux, partout en Ontario. Voici une description de ces tribunaux:

La cour provinciale (division criminelle)

Les infractions criminelles ont, sur le plan juridique, les conséquences les plus graves pour un citoyen aux prises avec la justice. Selon l'accusation, un autre tribunal sera peut-être appelé à entendre le procès. Pour les infractions prévues au Code criminel du Canada ou pour toutes autres infractions fédérales, le droit de subir son procès en français est garanti par l'article 462.1 du Code criminel. Le citoyen doit en faire la demande à un juge de la cour provinciale et une

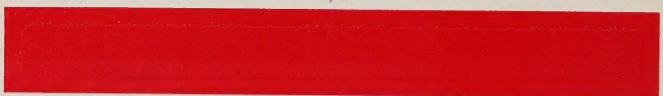
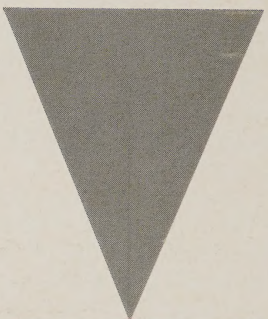
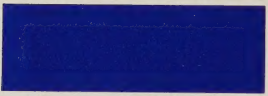


3 1761 11469994 5



Ian Scott Procureur général

DANS VOTRE LANGUE



JUSTICE

